

Per Mausklick zur perfekten Übersetzung? Die Grenzen von Google Translate und Co.

14. November 2018

#EUHaus
#UNIVERSITAS_AUT

Dagmar Jenner,
Präsidentin UNIVERSITAS Austria,
Berufsverband für Dolmetschen und Übersetzen



Das Spannungsfeld

Muttersprache

Mehrsprachigkeit/
Lingua Franca

Maschinelle
Übersetzung

Human-
übersetzung

Zukunft?



Muttersprache



Am besten in der Muttersprache!

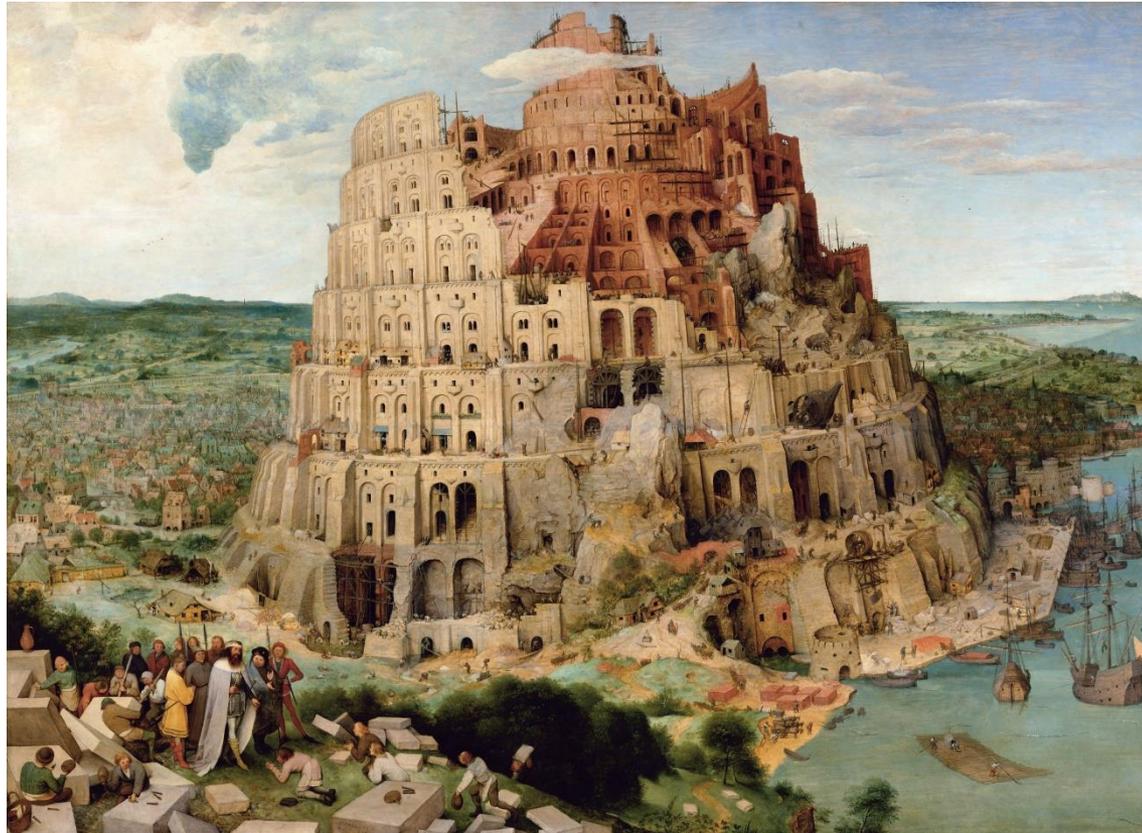




Mehrsprachigkeit

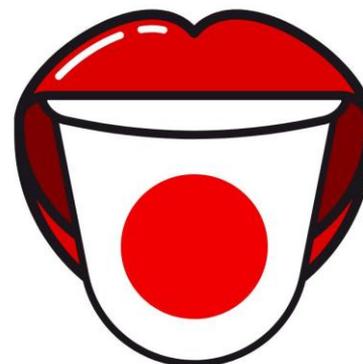


Fluch oder Segen?



Quelle: europeana.eu/Kunsthistorisches Museum Wien

Gemeinsamer Nenner?



Englisch als Lingua Franca



Die Sprache der Apokalypse



Everybody can English?



Everybody can English?



mächtigen Monarchien des Kontinents, dann scheiterten sie als Bewohner und Wähler eines Demokratie-Experiments – wie in Deutschland, und doch ganz anders. Sie starben oder überlebten als Opfer, Täter oder Mitläufer in der schlimmsten Diktatur, die es auf diesem Boden je gegeben hatte. Als Wiederbauer und Wohlstandskinder machten sie sich auf die Suche und entdeckten das Glück des privaten Wohlstands und verorteten sich geopolitisch in Europa. In einer jüngst publizierten Studie und Umfrage, dem Österreich-Teil der „Europäischen Wertestudie“, fallen zwei Ergebnisse auf. Erstens, dass die Österreicher so zufrieden wie nie zuvor sind. Zweitens, dass die Sehnsucht nach dem Führer, dem starken Mann an der Spitze, abnimmt. Good News.

Generation Kreisky kennt nur Wohlstand

Ganz menschlich und doch erstaunlich ist die Refle-

E-Mails an: rainer.nowak@die

Auch Mehrsprachige brauchen manchmal ...

Übersetzungen und Dolmetschungen!





Maschinelle Übersetzung: status quo

- Seit Beginn des PCs Übersetzung als der „Heilige Gral“
- Lange kein Fortschritt; Sprache zu komplex
- Babelfish (gruselige Ergebnisse + großer Hype)
- Seit ca. 10 Jahren: massive Investitionen seitens Microsoft, Google, Facebook in maschinelle Übersetzung
- Abschied von Babel?

Frühe Arten maschineller Übersetzung



Regelbasierte
maschinelle
Übersetzung



Statistische
maschinelle
Übersetzung

Maschinell übersetzt ...

FEDERATION AUTRICHIENNE DES ECHECS · AUSTRIAN CHESS FEDERATION
ÖSTERREICHISCHER SCHACHBUND

SPORT MINISTERIUM
AUSTRIAN SPORTS
Bundes-Sport GmbH

BSO
SERVICE IM SPORT

Blogs | Downloads | ÖSB | Landesverbände | Kommissionen | Spielbetrieb | Schachsport | Serv

- › Startseite
- › Kontakt



Ankündigung



31. Alpen-Adria-Jugend-
Schachgala 2018
16.-18. Oktober/St. Veit

Schach im
Friedensbezirk
13. Open Braunau
2018

Aktuelle Seite: [Startseite](#) › [Blogs](#) › [Internationales](#) › Magnus Carlsen gewinnt in Shamkir vor Ding Liren

Magnus Carlsen gewinnt in Shamkir vor Ding Liren

Veröffentlicht am Samstag, 28. April 2018 18:13 |

Gefällt mir 4 Teilen



Magnus Carlsen gewinnt das GM-Turnier in Shamkir mit sechs Punkten vor Ding Liren (5,5) und Sergej Karjakin (5). Nach seinem Sieg gegen Topalov gelingt dem Weltmeister mit Schwarz in der achten Runde ein weiterer in einem direkten Duell um den Turniersieg gegen Anish Giri. In der Schlussrunde sichert Carlsen das erste Preisgeld mit einem Remis gegen Ding Liren. Beide bleiben wie Karjakin und Radjabov ungeschlagen. Veselin Topalov bricht nach seiner Niederlage völlig ein, verliert auch noch gegen Wojtaszek und Karjakin und fällt mit drei Niederlagen in Serie vom ersten auf den vorletzten Platz. Radjabov remisiert alle neun Partien und beendet das Turnier wie Mamedyarov, Wojtaszek und Giri mit 50%. Mamedov und Topalov liegen mit vier Punkten knapp



› start page

› Contact



announcement



31. Alpen-Adria-Jugend-
Schachgala 2018
16.-18. Oktober/St. Veit

Schach im
Friedensbezirk
13. Open Braunau

You are here: [Home](#) › [Blogs](#) › [International](#) › Magnus Carlsen wins in Shamkir before Ding Liren

Magnus Carlsen wins in Shamkir before Ding Liren

Published on Saturday, 28 April 2018 18:13 |

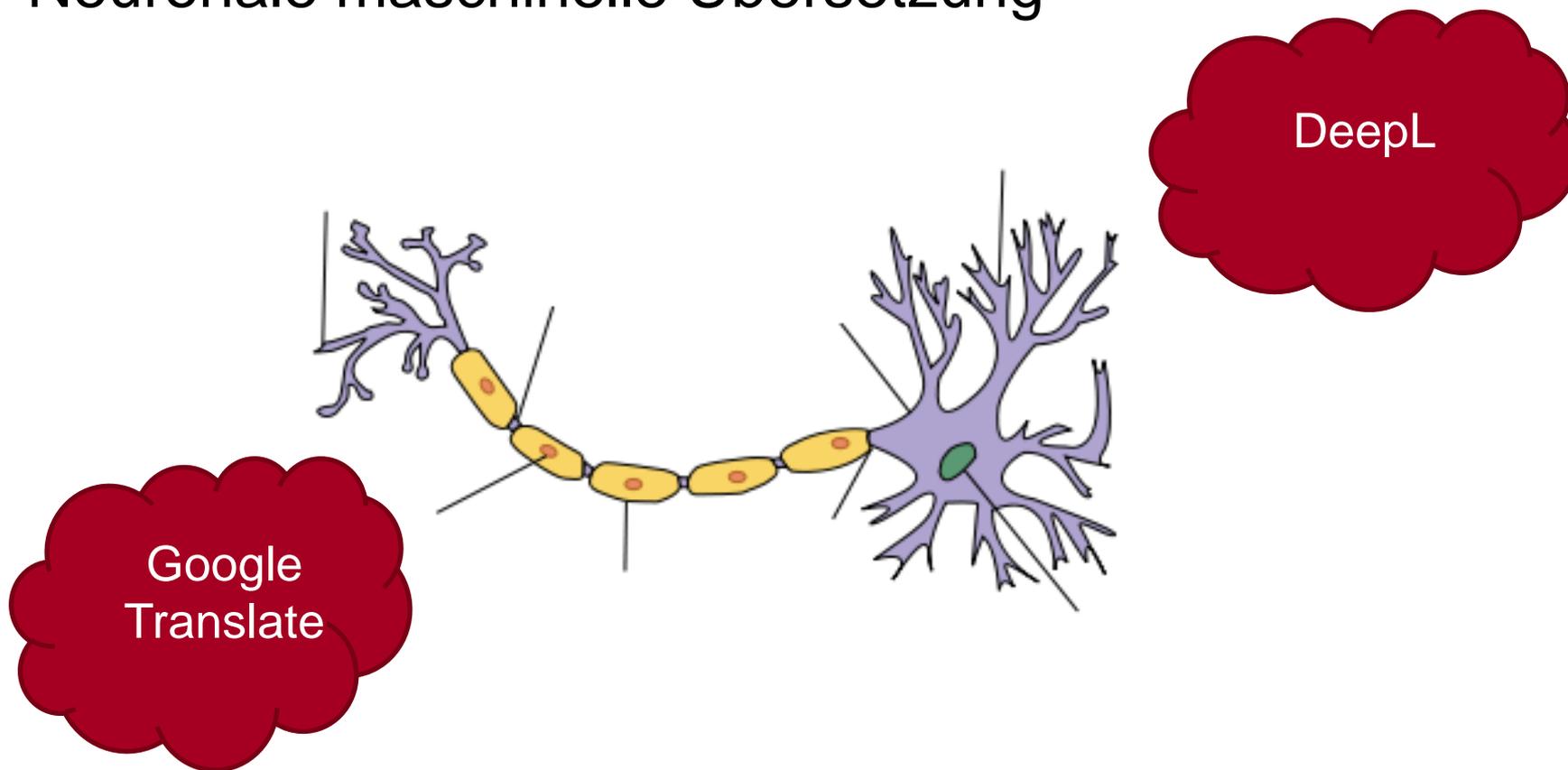
Gefällt mir 4 Teilen



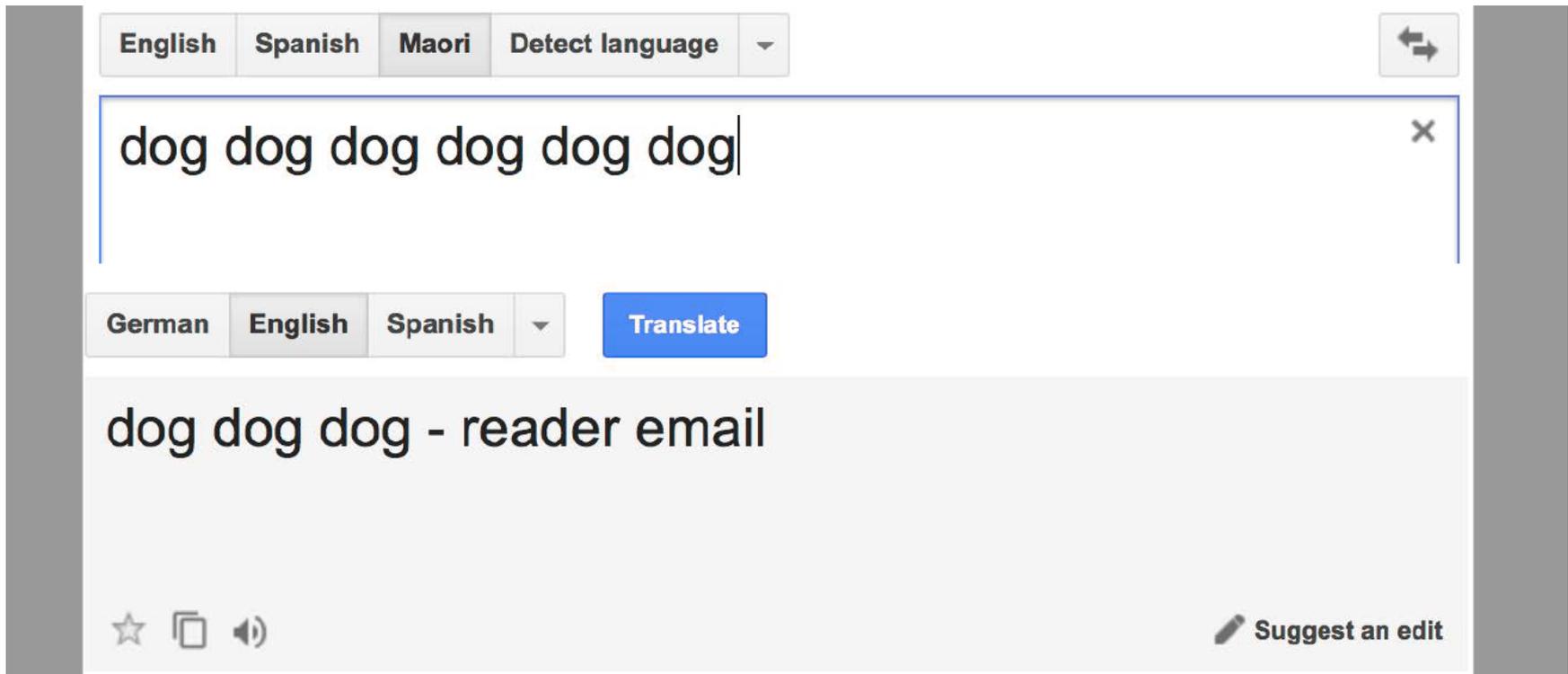
Magnus Carlsen wins the GM tournament in Shamkir with six points ahead of Ding Liren (5.5) and Sergey Karjakin (5). After his victory against Topalov World Champion with Black succeeds in the eighth round, another in a direct duel for the title against Anish Giri. In the final round Carlsen secures the first prize in a draw against Ding Liren. Both remain as Karjakin and Radjabov unbeaten. Veselin Topalov breaks after his defeat completely one, still loses to Wojtaszek and Karjakin and falls with three defeats in series from first to last place. Radjabov remisiert all nine games and finished the tournament as Mamedyarov, Wojtaszek and Giri at 50%. Mamedov and Topalov are four points just

Der letzte Schrei + Medienhype

Neuronale maschinelle Übersetzung



Zu viele Hunde ...



The screenshot shows a Google Translate interface. At the top, there are language selection buttons for English, Spanish, Maori, and Detect language. The input text is "dog dog dog dog dog dog". Below the input, there are buttons for German, English, and Spanish, along with a blue "Translate" button. The output text is "dog dog dog - reader email". At the bottom left, there are icons for star, copy, and speaker. At the bottom right, there is a "Suggest an edit" button.

Quelle: Carola F. Berger, ATA-Konferenz 2018

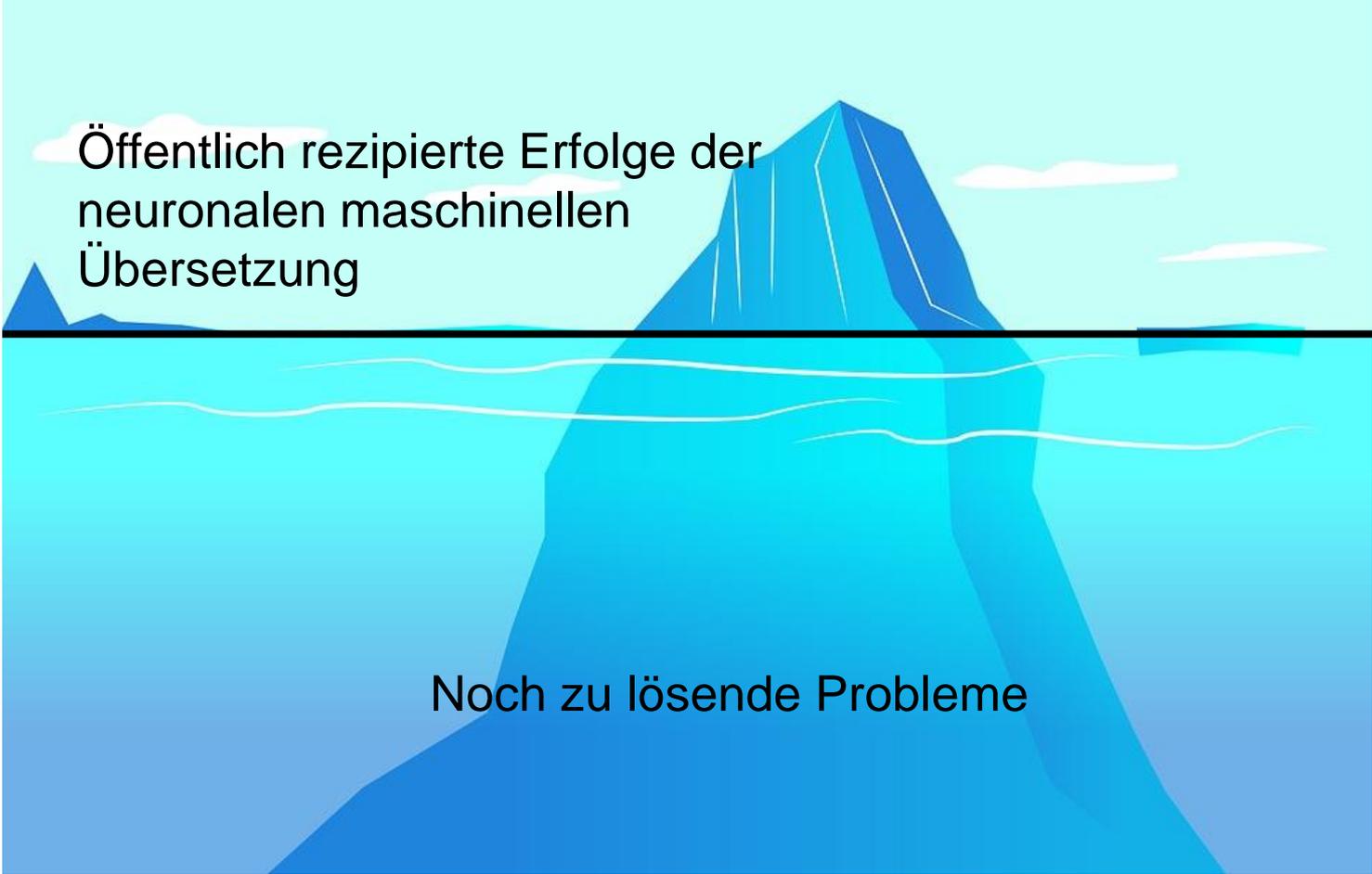
Viel zu viele Hunde ...

The screenshot shows a Google Translate interface. At the top, there are language selection buttons for English, Spanish, Maori, and Detect language. The source text input field contains the phrase "dog dog dog". Below the input field, the target language is set to German, and the output text reads: "Doomsday Clock is three minutes at twelve We are experiencing characters and a dramatic developments in the world, which indicate that we are approaching the end times and Jesus' return". A blue "Translate" button is visible between the input and output fields.

Quelle: Carola F. Berger, ATA-Konferenz 2018

Wie gut ist neuronale maschinelle Übersetzung?

- Meistens besser als schlechte Humanübersetzung
- Jubelmeldungen stark verfrüht (etwa von Microsoft)
- Extrem viel Forschung und Investitionen (Facebook, Microsoft, Google)
- Neuronale Netzwerke ganz am Anfang der Entwicklung



Öffentlich rezipierte Erfolge der
neuronalen maschinellen
Übersetzung

The image features a stylized illustration of an iceberg. The top portion of the iceberg, which is above the water line, is colored in a light blue and represents the 'publicly recognized successes'. The much larger, submerged portion of the iceberg is colored in a darker blue and represents the 'problems still to be solved'. A horizontal black line separates the two parts, with the water surface indicated by wavy white lines. The background is a light cyan color with a few white clouds.

Noch zu lösende Probleme

EU Council Presidency Translator

e 2 0
u 1 8
• a t
Austrian
Presidency
of the
Council of the
European Union

EU Council Presidency Translator

Menu EN DE

Translate text

Translate document

Translate website

From: **English** German Bulgarian ▼



To: **German** Bulgarian Czech ▼

Translate

Enter the text you want to translate.

Machine translation results help to understand the meaning of a source text, but do not equal translation by a human.

Intelligent nutzen!

e 2 0
u 1 8
• a t
Austrian
Presidency
of the
Council of the
European Union

EU Council Presidency Translator

Translate text

Translate document

Translate website

From: **English** German Bulgarian ▼



To: **German** Bulgarian Czech ▼

It's raining cats and dogs.



Es regnet Katzen und Hunde.



Probleme der maschinellen Übersetzung



Garbage in, garbage out



Translate from **English** (detected) 

She hit it out of the ballpark.



 Translate document



Translate into **German** 

Sie hat es aus dem Stadion geschossen.

Alternatives:

Sie schlug es aus dem Stadion.

Translate from **English** 

Movies or theater? Let's play it by ear. 

 Translate document



Translate into **German** 

Kino oder Theater? Lasst uns nach Gehör spielen.



Nur wenige Sprachpaare

DeepL:

Deutsch

Englisch

Französisch

Spanisch

Italienisch

Niederländisch

Polnisch

Die Maschine zweifelt nicht



Keine Rücksprache



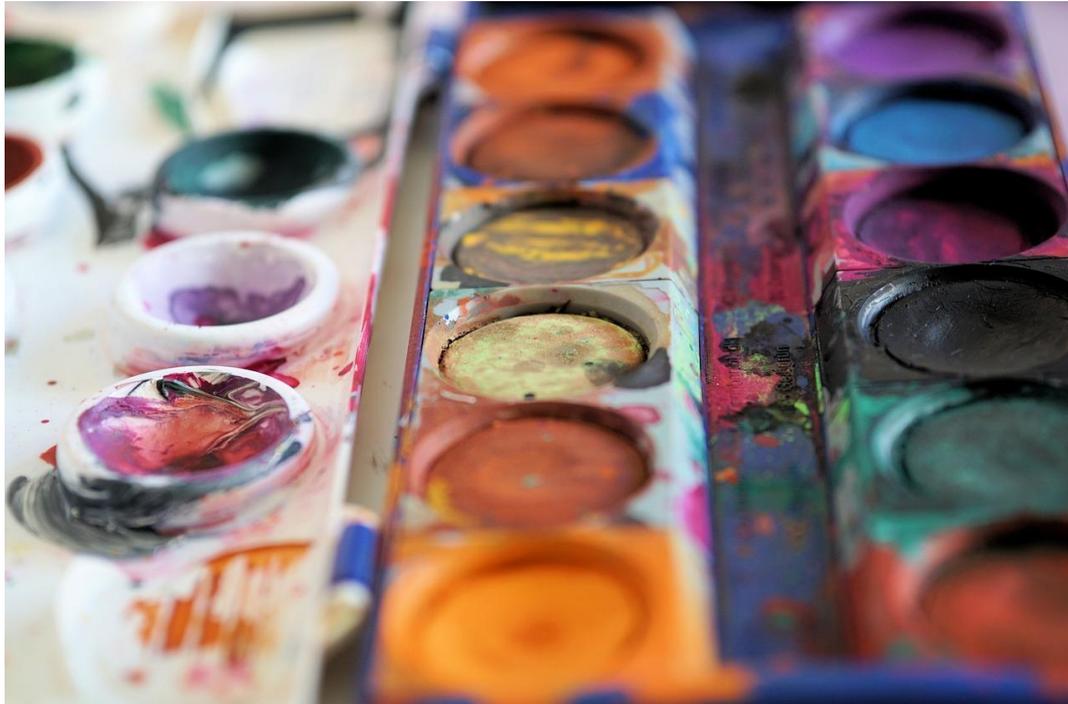
Rassistischer/sexistischer Bias



Fingerspitzengefühl: leider nein



Maschinen sind nicht kreativ



Immer gut
aufgelegt!

Ihr TONDACH® Dachdecker



 HartmutKÖCK

www.tondach.at

TONDACH 
Das Jahrhundertdach.

Translate from **German** 

Immer gut aufgelegt. 

 Translate document

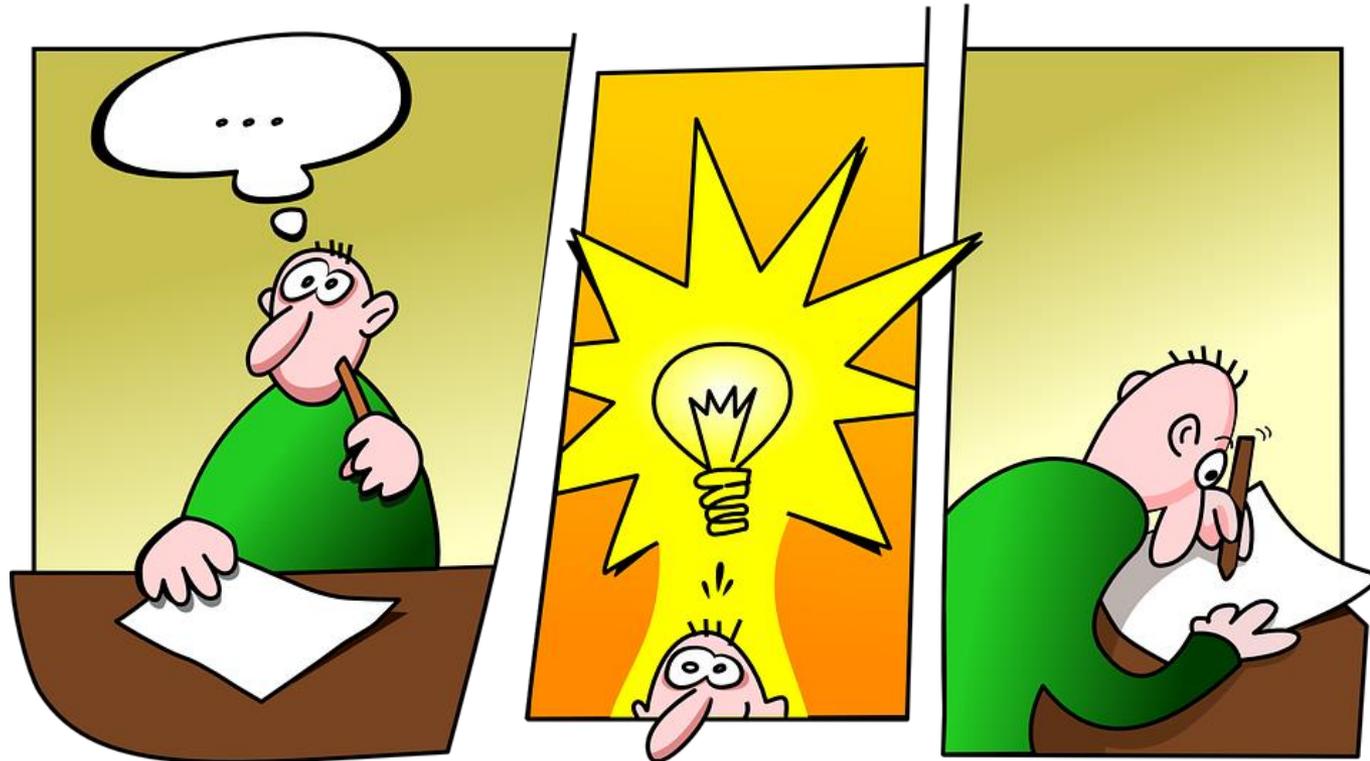


Translate into **English** 

Always in a good mood|



Menschen können denken, Maschinen nicht



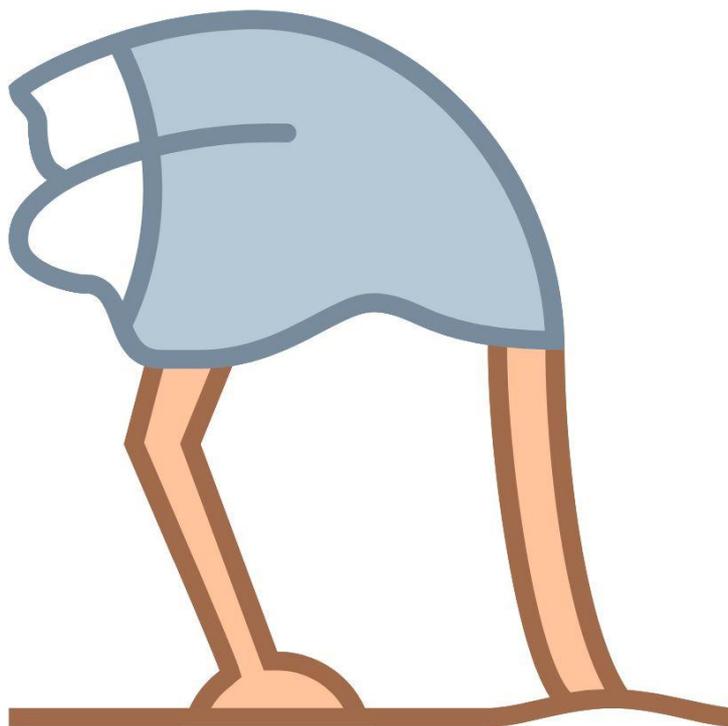
Problem Datenschutz



Auswirkungen auf den Berufsstand?



Keine gute Strategie



Zum eigenen Vorteil nützen

- Maschinelle Übersetzung zur Vorübersetzung und Erhöhung der eigenen Produktivität
- Spezialisierung auf Fachgebiete als Wettbewerbsfaktor
- Weniger tippen
- Spaßfaktor!

Mensch gegen Maschine?



Beim Übersetzen:



Maschinelle Übersetzung erwünscht!

- Hochstandardisierte Texte
- Texte mit eingeschränkter Terminologie:
Wetterberichte etc.
- Mühsame Texte: Tweets von PolitikerInnen etc.
- Texte in Katastrophenfällen

Was können HumanübersetzerInnen besser?

- Kontext verstehen
- Beratung/Rücksprache
- Persönliche Beziehung aufbauen
- Kulturelles Wissen einbringen
- Kreativität
- Zwischen den Zeilen lesen
- Denken!

Was es braucht:



Allianz aus ...

Berufs-
verbänden

Wissenschaft

Politik

Seriöse
Medien

Wirtschafts-
kammer

Ausbildungs-
stätten

Zukunft

The best way to predict the future is to shape it.



Kontakt

Dagmar Jenner

dagmar.jenner@universitas.org

0664/215 46 88

www.universitas.org

Twitter: UNIVERSITAS_AUT
Deutsch_Profi